(cc) BY

Галиева Алина Камилевна
студентка
Институт международных отношений,
истории и востоковедения
ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский)
федеральный университет»
г. Казань, Республика Татарстан

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА И ИХ ФУНКЦИИ В АФОРИЗМАХ БЕРНАРДА ШОУ

***Аннотация**: в статье рассматриваются наиболее часто употребляемые стилистические средства в составе афоризмов Бернарда Шоу, изучаются их функции. Представляется лингвостилистический анализ содержащих стилистические средства афоризмов.*

***Ключевые слова**: стилистические средства, функции стилистических приемов, афоризм, антитеза, метафора, повтор, ирония, сравнение, эпитет, олицетворение.*

Джордж Бернард Шоу (1856–1950) – выдающийся ирландский писатель, один из величайших драматургов конца XIX – первой половины XX века, лауреат Нобелевской премии по литературе, непревзойденный мастер интеллектуальной дискуссии.

Образный мир писателя предстает в жанровом многообразии, противоречивом развитии. Обладая уникальным талантом отрицания общепринятых понятий и идеалов в ироничной форме, Бернарду Шоу без труда удается поднимать самые трудные вопросы человеческого бытия и находить ответы, выражая их в наиболее кратко и лаконично построенных афоризмах. Создатель парадоксального художественного мира, драматург искусно применял изобразительно-выразительные средства языка. Изучение стилистических приемов в составе афоризмов Бернарда Шоу осуществляется с целью более полного раскрытия функций наиболее употребляемых в составе афоризмов писателя стилистических приемов, а также

позволяет более глубоко осмыслить творчество автора. При проведении анализа высказываний были изучены переводы отечественных переводчиков, имена которых указаны после представленного афоризма. Высказывания, которые не были переведены на русский язык отечественными лингвистами, были переведены автором данной статьи и указаний об авторе перевода не имеют. Материалом для исследования послужили 220 содержащих стилистические средства афоризмов Бернарда Шоу, наиболее распространенными из которых являются такие стилистические приемы, как: антитеза, метафора, повтор, ирония, сравнение, эпитет и олицетворение.

1. Антитеза – это стилистический прием противопоставления понятий, значений и образов, целью которого является создание контрастной характеристики, изображение несоответствия друг другу и показ сложной и противоречивой природы объектов речи [3, с. 33]. К афоризмам, содержащим стилистический прием антитезы, следует отнести следующие высказывания Бернарда Шоу: 1. *Marriage is an alliance entered into by a man who can't sleep with the window shut, and a woman who can't sleep with the window open. – Брак – это союз между мужчиной, который не может спать при закрытом окне, и женщиной, которая не может спать при открытом окне (К.В. Душенко)*. В данном афоризме автор затрагивает тему брака. Друг другу противопоставляются существительные *a man (мужчина)* и *a woman (женщина)*. Кроме того, в антитезных отношениях находятся словосочетания *the window open (открытое окно)* и *the window shut (закрытое окно).* 2. *Success does not consist in never making mistakes but in never making the same one a second time. – Успех состоит ни в том, чтобы никогда не ошибаться, а в том, чтобы никогда не совершать одну и ту же ошибку дважды.* Словосочетания *never making mistakes (никогда не ошибаться)* и *never making the same one (никогда не совершать одну и ту же ошибку)* определяют успех, противопоставляются союзом *but*. 3. *There are two qualities in the world: efficiency and inefficiency, and only two sorts of people: the efficient and the inefficient. – Существует лишь два качества в мире: эффективность и неэффективность, и*

только два вида людей: эффективные и неэффективные. Здесь друг другу противопоставляются существительные *efficiency (эффективность)* и *inefficiency (неэффективность)*, а также прилагательные *efficient (эффективные)* и *inefficient (неэффективные)*. Автор рассуждает о природе человека и качествах, которыми он обладает.

2. Метафора является приемом переноса названия с одного предмета на другой на основе общности какого-либо признака [3, с. 13]. Употребление стилистического приема метафоры дает возможность создания конкретного образа абстрактного понятия. Например: 1. *Hell is full of musical amateurs: music is the brandy of the damned. – Ад вымощен музыкантами-любителями. Для проклятых музыка то же, что бренди (К.В. Душенко).* В данном афоризме автор создает образ *музыки (music)* за счет употребления конкретного понятия *коньяка (brandy)*. 2. *Assassination is the extreme form of censorship. – Убийство – это крайняя форма цензуры (К.В. Душенко).* Здесь автор наделяет *убийство (assassination)* характеристикой *цензуры (censorship).* В этом случае метафора выражает резкую оценку писателя к объекту речи. 3. *The golden rule is that there are no golden rules. – Золотое правило гласит, что нет золотых правил (К.В. Душенко)*. Выражение *the golden rule (золотое правило)* является устойчивой метафорой.

3. Повтор – это стилистическая фигура, заключающаяся в повторении члена предложения, словосочетания или речевой конструкции, расположенных в непосредственной близости друг от друга [4, с. 143]. Данный стилистический прием употребляется автором с целью уточнения и расширения смысла афоризмов, а также для обеспечения ясности и точности высказывания, создания эмоционального усиления. Например: 1. *The people who get on in this world are the people who get up and look for the circumstances they want, and, if they can't find them, make them. – Люди, которые добиваются успеха в этом мире, – это люди, которые поднимаются и ищут возможности, которые им необходимы и, если не могут найти их, создают их.* В данном высказывании повторяются слова *people (люди)* и *them (их)*. 2. *Everything is possible: everything. – Возможно все: абсолютно все.*

В этом афоризме единицей повтора является слово *everything (все)*. 3. *We have no more right to consume happiness without producing it than to consume wealth without producing it. – Мы не имеем права потреблять счастье, не производя его, так же, как и не имеем права потреблять богатства, не производя его (К.В. Душенко).* В данном афоризме повторяются глагол *to consume (потреблять)* и конструкция *without producing (не производя).*

4. Ирония является приемом употребления слов, словосочетаний или предложений с обратным смыслом, целью которого является внесение критически-оценочной характеристики предмета речи [3, с. 35]. Наличие иронии в афоризмах писателя также указывает на скрытую мысль выражения, раскрывает насмешливое и оценочное отношение драматурга к описываемой ситуации. Например: 1. *There is no sincerer love than the love of food. – Нет любви более искренней, чем любовь к еде.* 2. *Which painting in the National Gallery would I safe if there was a fire? The one nearest the door of course. – Какую картину я стал бы спасать, если бы в Национальной галерее начался пожар? Ту, что висит ближе к выходу, конечно.* 3. *Science is always wrong. It never solves a problem without creating ten more. – Наука всегда оказывается не права. Она не в состоянии решить ни одного вопроса, не поставив при этом десятка новых (К.В. Душенко).*

5. Сравнение – это прием сопоставления двух предметов, имеющих общий признак [3, с. 11]. Употребление стилистического приема сравнения в афоризмах Бернарда Шоу выявляет отношение писателя к действительности. К афоризмам, содержащим данный прием, относятся следующие высказывания Бернарда Шоу: 1. *All great truths begin as blasphemies. – Все великие истины начинались как кощунства (К.В. Душенко)*. На употребление стилистического приема сравнения указывает единица *as*. Автор сопоставляет понятия, за счет чего раскрывается мироощущение писателя. 2. *The fact that a believer is happier than a skeptic is no more to the point than the fact that a drunken man is happier than a sober one. – То обстоятельство, что верующий счастливее скептика, не имеет большее значение, чем то, что пьяный счастливее трезвого (К.В. Душенко).* Стилистический прием сравнения достигается за счет употребления оборотов *a believer is happier*

than a skeptic (верующий счастливее скептика) и *a drunken man is happier than a sober one (пьяный счастливее трезвого)*. На употребление данного приема также указывает союз *than (чем).* 3. *A good surgeon knows when his knife touches a nerve; a good critic knows the same with his pen. – Хороший хирург знает, когда его нож затрагивает нерв; хороший критик также чувствует движение своего пера (К.В. Душенко).* Писатель сравнивает *хорошего хирурга (a good surgeon)* и *хорошего критика (a good critic)*, а также существительные *knife (нож)* и *pen (перо).*

6. Эпитет является словом или словосочетанием, которое содержит экспрессивную характеристику предмета речи [3, с. 15]. Использование данного стилистического приема позволило Бернарду Шоу наделить объекты речи дополнительной, художественной характеристикой, придать выражению эмоциональную и экспрессивную выразительность: 1. *The fickleness of the women I love is only equaled by the infernal constancy of women who love me. – Непостоянство женщин, в которых я был влюблен, искупалось разве что адским постоянством женщин, влюбленных в меня (К.В. Душенко).* В этом высказывании автор употребляет эпитет *infernal constancy (адское постоянство)* в целях описания характера женщин и выявления индивидуального отношения автора к ним. 2. *The way to deal with worldly people is to frighten them by repeating their scandalous whisperings aloud. – Лучший способ действовать на несдержанных людей – это повторять вслух их же необдуманные речи (А. Владимирова).* Здесь Бернард Шоу употребляет эпитет *scandalous whisperings (необдуманные речи)* для наделения словосочетания особой эмоционально-оценочной окраской. 3. *I can't talk religion to a man with bodily hunger in his eyes. – Я не могу говорить о вере человеку с голодными глазами (Н.Л. Дарузес).* В данном афоризме в качестве эпитета выступает словосочетание *bodily hunger (настоящий / физический голод)*. Посредством употребления этого эпитета автор обращает внимание на то, что человек с *«неподдельным»* голодом в глазах не способен думать о религии и морали, поэтому может пойти на любое преступление, за счет чего раскрывается смысл высказывания.

7. Стилистический прием олицетворения заключается в приписывании неодушевленным предметам и явлениям действий, присущих одушевленным

предметам. За счет употребления данного стилистического приема Бернард Шоу придает высказываниям динамичность, яркость и выразительность. Рассмотрим афоризмы, содержащие прием олицетворения: 1. *Life levels all man. Death reveals the eminent. – Жизнь равняет людей. Смерть выдвигает выдающихся (К.В. Душенко).* В данном афоризме конструкциями, содержащими стилистический прием олицетворения, выступают словосочетания *life levels (жизнь равняет)* и *death reveals (смерть выдвигает). Life (Жизнь)* и *Death (смерть)* являются абстрактными понятиями и, следовательно, не могут *равнять (level)* и *выдвигать (reveal)*. 2. *The man who listens to reason is lost: reason enslaves all whose minds are not strong enough to master her. – Человек, который слушает голос разума – пропащий человек. Рассудок порабощает умы всех, кто недостаточно силен, чтобы справиться с ним.* Здесь олицетворение выражается посредством использования словосочетания *reason enslaves (рассудок порабощает)*. 3. *A fool's brain digests philosophy into folly, science into superstition, and art into pedantry. – Ум глупца сводит философию в безрассудство, науку в суеверие, а искусство в педантизм.* В этом высказывании Бернарда Шоу персонификация выражается посредством употребления конструкции *brain digests (дословно – мозг переваривает / ум сводит).*

Таким образом, проведенный анализ афоризмов показал, что из 220 содержащих стилистические приемы высказываний Бернарда Шоу, 31 афоризм содержал в себе стилистический прием антитезы, 28 афоризмов включали метафору, 22 – повтор, 20 – иронию, 16 – сравнение, 16 – эпитет, 15 – олицетворение.

Употребление стилистических приемов в афоризмах писателя обусловлено идеей автора раскрыть глубинную сущность явлений; выразить отвлеченную мысль через конкретный образ; отразить важные особенности в мировоззрении и слоге писателя; повысить эмоциональность, яркость, выразительность, образность и утонченность высказываний.

Список литературы

1. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 448 с.

2. Душенко К.В. Джордж Бернард Шоу. Афоризмы / К.В. Душенко. – М.: Эксмо-Маркет, 2000. – 176 с.

3. Кузнец М.Д. Стилистика английского языка / М.Д. Кузнец, Ю.М. Скребнев. – Л.: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1960. – 171 с.

4. Стилистика английского языка. Категория: коллектив: Монография / А.Н. Мороховский [и др.]. – Киев: Издательское объединение «Вища школа», 1984. – 248 с.

5. Саблин В.М. Полное собрание сочинений Бернарда Шоу. Том 10 («Любовь артиста» – пер. А. Владимирова) / В.М. Саблин. – М.: Книгоиздательство В.М. Саблина, 1911. – 456 с.

6. Ступников И.В. Бернард Шоу. Полное собрание пьес в шести томах. Том 3 («Майор Барбара» – пер. Н.Л. Дарузес) / И.В. Ступников. – Л.: Искусство, 1979. – 655 с.